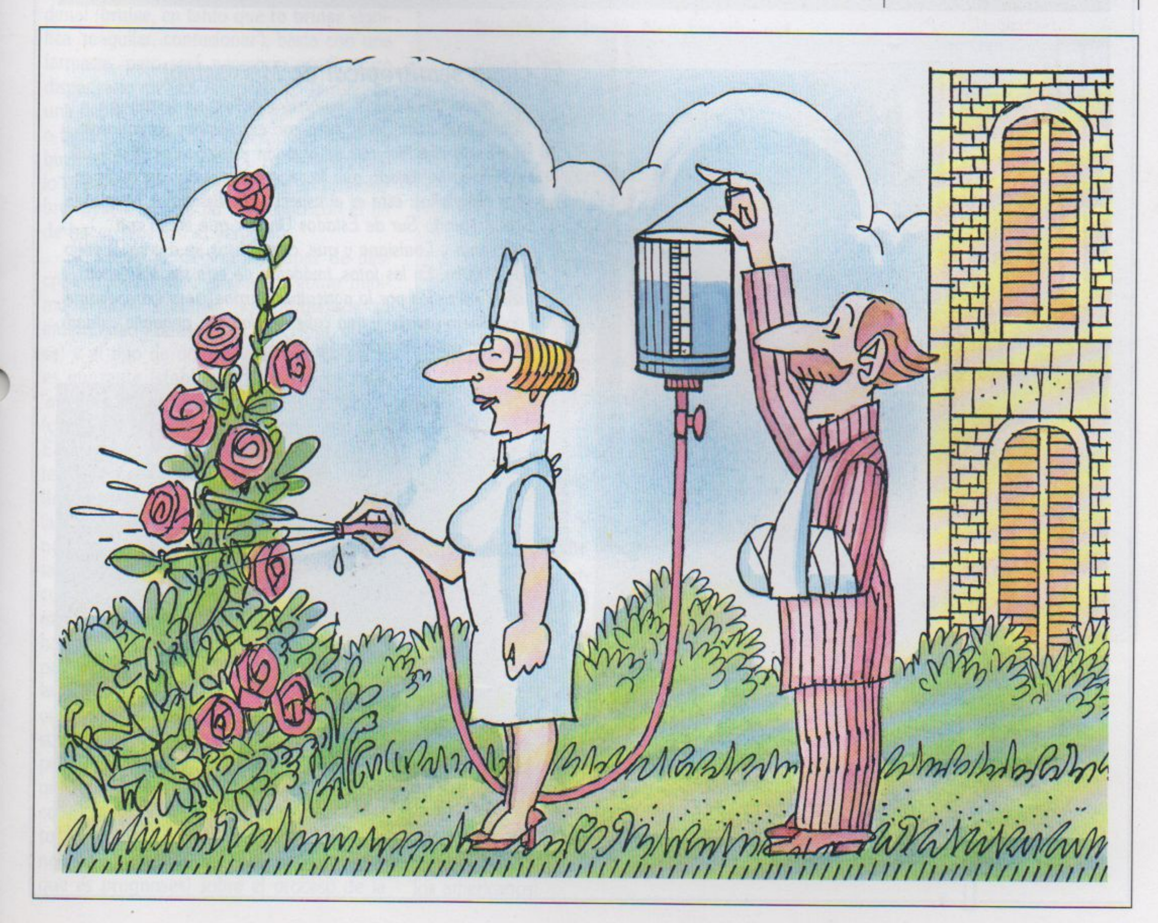
Primeros auxilios

Resultaría cómico que usted, encontrándose en Gran Bretaña, fuese capaz de hablar de pesca submarina, pero no supiese cómo decirle a un médico: 'Doctor, me duele aquí'. Por eso volvemos a tratar el tema de la salud y la enfermedad: no porque los malestares sean un tema atractivo, sino porque puede resultar de gran utilidad saber describírselos a un especialista, en caso de hallarse en la necesidad de hacerlo. Este pretexto también nos permitirá hablar de las profesiones relacionadas con el mundo de la medicina y de los descubrimientos más importantes que se han hecho en este campo: la lectura, por tanto, estará dedicada al descubridor de la penicilina, Alexander Fleming.
¿Y la gramática? No le reservará dificultades especiales. Pero seguirá profundizando en el estudio de la sintaxis de la lengua inglesa: por ejemplo, aprenderá a usar un infinitivo en lugar de una oración de relativo y a construir frases con un sujeto genérico como 'you', 'they' o 'people'.

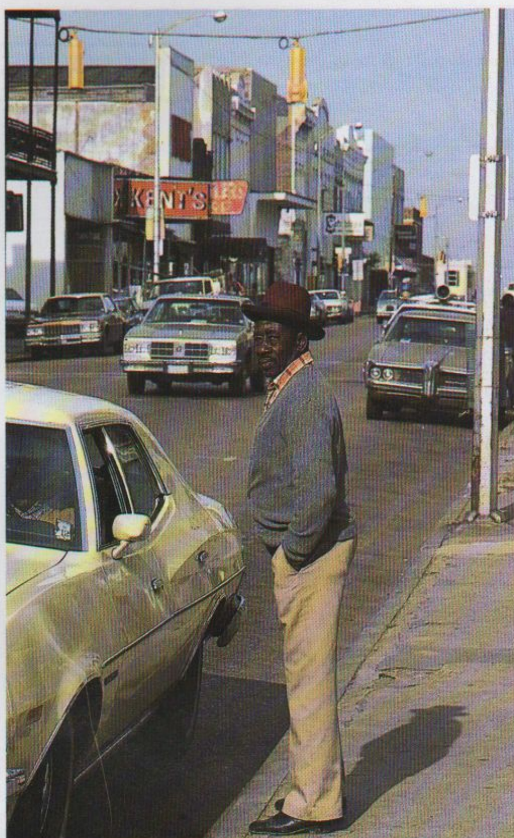


UNIT 52

SECOND LEVEL







El clima semitropical de Mississippi

Un clima semitropical, húmedo y cálido; un territorio totalmente llano, fértil, pero con extensiones pantanosas; inmensas plantaciones de algodón y soja, salpicadas —allí donde se ha dejado que la vegetación crezca espontánea— por magnolios: este es el aspecto de Mississippi, un estado del profundo Sur de Estados Unidos, que limita con Alabama y Louisiana y que, como éstos, se asoma al golfo de México. En las fotos, imágenes de esta tierra soleada: silos utilizados por la agricultura (arriba), una extravagante gasolinera (abajo) y una calle de Natchez, pequeña ciudad del sudoeste del estado (al lado).



Dime dónde te duele



La salud (**health**) es lo primero. Pero ¿qué hacer si desafortunadamente enferma (**to be taken ill** o **to fall ill**, en USA **to get sick**) mientras está de vacaciones en un país anglosajón? Si sólo se trata de un rasguño (**scratch**, el verbo correspondiente es **to scratch**), de una contusión o de un cardenal (**bruise**, en tanto que **to bruise** significa 'magullar, contusionar'), basta con una farmacia; pero será necesario acudir a un dispensario médico (**surgery**) en el caso de una fiebre vírica (**fever**) que tarda en curar, o también de una fea quemadura (**burn; to burn** es 'quemar', 'arder'). En la grabación lo encontrará acompañado por el pronombre **myself**, que se ha empleado con el fin de hacer reflexivo el verbo.

Sin embargo, deberá ser capaz de describir (**to describe**) al médico como mínimo algunos síntomas (**symptoms**) de su enfermedad (**illness**; si es infecciosa, **disease**) y el tipo de dolor (**pain**) que siente: si es punzante (**stabbing**, del verbo **to stab**, 'apuñalar') o sordo (**dull**), si es constante (**constant**) o va y viene (**to come and go**). El médico, entonces, podría pedirle que se tendiese (**to lie down**; el paradigma de **to lie**, 'yacer', es irregular: **to lie-lay-lain**) en la camilla (**couch**) y que hiciese respiraciones profundas (**to take deep breaths;** pero también **to breathe deeply**), diciéndole cuándo inspirar (**to breathe in**) y cuándo expirar (**to breathe out**); luego, después de haberle tocado en los puntos apropiados, podría preguntarle si le duele: **Does this hurt?** El verbo **to hurt** significa 'doler', 'hacer daño'. Por último, el médico formulará su diagnóstico (**diagnosis**, el verbo correspondiente es **to diagnose**, 'diagnosticar', que rige **as**) y le dirá qué enfermedad ha contraído (**to get**, pero también **to catch** o **to contract**). La visita termina con el pronóstico (**prognosis**; cuidado con el plural, que es **prognoses**) sobre el proceso de la enfermedad y, generalmente, con la receta (**prescription**, de **to prescribe**, 'prescribir') de algún medicamento.

Para curarse (**to get well**), en la farmacia pedirá que se le prepare (**to make up**) todo lo necesario para su tratamiento (**course**), quizá a base de antibióticos (**antibiotics**), de calmantes (**painkillers**) o de tranquilizantes (**tranquillizers, tranquilizers** para los americanos).

At the surgery

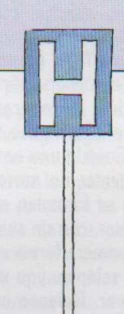
In these sentences, pay attention to the pronunciation of the *ui* in **bruise:**

When we went riding in the New Forest, I fell and bruised my arm. ___
That's a terrible bruise. Where did you get it? ___
Usually I'm in good health. ___
My son's scratched his arm. ___
Have you got anything for scratches? ___
Where did you get that burn? ___
I burnt myself when I was fixing the car. ___
Excuse me, where's the nearest doctor's surgery, please? ___
When we went to the United States, James was taken ill. ___
I fell during the second week of our holiday. ___
Now, could you describe your symptoms, please? ___
I have a stabbing pain in my right arm. ___
I've got a dull pain in my shoulder. ___
Is it constant or does it come and go? ___
Lie down on the couch and take deep breaths. ___
Could you breathe deeply, please? ___
Breathe in slowly. Now breathe out. ___
Does this hurt? ___
What's your diagnosis, Doctor Kildare? ___
He diagnosed it as heart trouble. ___
You've got a rather strange illness. ___
When we were in China, I caught a strange disease. ___
What's your prognosis, Doctor Mason? ___
I'm going to prescribe a course of antibiotics. ___
Here's a prescription for some painkillers. ___
Could you make up this prescription, please? ___
Don't worry, you'll get well in one or two weeks' time. ___

In these dialogues, the speakers are American. Pay attention to the intonation:

Take one of these tranquilizers every night before you go to bed. ___
Where do I have to go to buy them? ___
Oh, any drugstore will have them. ___

Martha got sick when we went to south-east Asia. ___
What did she have? ___
She contracted yellow fever. ___
Is that a bad illness? ___



Han construido una nueva clínica



Ahora toca hablar de heridas, fracturas, shocks o conmociones: no porque sea divertido, sino porque los términos ingleses que corresponden a estas palabras exigen alguna explicación.

Para un anglosajón, las heridas son de dos tipos: **wound** es la causada intencionalmente por alguien; en cambio, **injure** es la herida accidental, fruto por ejemplo de un accidente (le recordamos que se dice **accident**). Paralelamente, en inglés hay dos verbos que significan 'herir': **to wound** y **to injure**.

¿Y las fracturas (**fractures**)? Para decir 'romperse' un miembro articulado, un anglosajón emplea el verbo **to break-broke-broken**. Y lo usa solo, sin pronombres reflexivos u otras preposiciones que lo sigan: **Two weeks ago I broke my leg**. Pero cuidado: la parte del cuerpo que resulta herida o fracturada se indica con la preposición **in**, igual que su equivalente en español (fui herido en el brazo derecho; tienes una fractura en la pierna izquierda): **I was wounded in the right arm; You've got a fracture in your left leg.** 'Estar en estado de shock o conmoción', en Estados Unidos y en el Reino Unido, es **to be in shock** o **to be in a state of shock: Peter is in a bad state of shock.** En este caso **bad** significa 'grave', 'fuerte'; y con esta acepción aparece en la frase grabada **His injuries aren't very bad, are they?** (sus heridas no son muy graves, ¿no?). También hay otra forma con la que se puede decir 'estar bajo shock': **to suffer from shock**. En todos los demás casos, **to suffer from** equivale sencillamente a 'sufrir' alguna afección: **He's suffering from measles** (sufrir de sarampión; **measles**, pese a que siempre mantiene su forma plural, también puede usarse en singular).

Generalizamos. La salud es uno de los temas de conversación sobre los que más se tiende a generalizar: 'Si tienes una recaída, hace falta mucho tiempo para recuperarse'; 'Cuando uno se rompe una pierna, debe intentar no moverla', etc. Ahora bien: ¿cómo se formulan en inglés oraciones como éstas, con un sujeto no indentificado? Una primera forma es utilizar **you**: **If you have a relapse, you need a lot of time to recover. Relapse** es 'recaída', y **to recover**, 'restablecerse, recuperarse' (**recovery** es el 'restablecimiento', la 'curación').

También **one** se usa así, igual que en español 'uno'. Necesita de la tercera persona del singular del verbo y tiene un tono mucho más formal que **you**: **If one has a relapse, one needs a lot of time to recover.**

También se puede usar el pronombre **they**, pero sólo en tres casos determinados. En primer lugar, para hablar de un grupo de personas a las que no importa identificar: **They've built a new clinic in Grange Road**. Segundo, para hablar del gobierno o de las autoridades: **They have to do something for the National Health Service**. Tercero, cuando se quiere hablar de las personas en general, excluyendo a los presentes en el discurso: **They say he's on the road of recovery** (dicen que está en vías de recuperación).

En este último caso, en lugar de **they** también se hubiera podido usar **people**: **People say he's on the road to recovery.**

When you break a leg

In these sentences, remember to pronounce the *ou* in **you** with the *schwa*:

You've got a fracture in your left leg. ___
It really hurts when you break a leg. ___
If you have a relapse, you need a lot of time to recover. ___
When you catch measles, you get spots on your face. ___
I was wounded in the right arm by Billy the Kid. ___
His injuries aren't very bad, are they? ___
He broke his arm in a skiing accident. ___
Two of the men were in a state of shock. ___
She wasn't suffering from shock like her husband. ___
If one has a relapse, one needs a lot of time to recover. ___
They've built a new clinic in Grange Road. ___
They have to do something for the National Health Service. ___
They say he's on the road to recovery. ___
People say he's the best doctor in town. ___
They say he caught a strange disease in Timbuctoo. ___



Llamad una ambulancia

Pongamos por caso que alguien se siente realmente mal: lo primero que habrá que hacer será coger el teléfono y llamar una ambulancia (**to call an ambulance**). Para hacerlo, en el Reino Unido se marca el número **999**, en Estados Unidos el **911**. La ambulancia llega. Carga al enfermo y se lo lleva a un hospital (**hospital**) o a una clínica (**clinic**; al igual que el anterior, este es un término que ya conoce). La sala (**ward**) de primeros auxilios en la que recibirán al infortunado se llama, en inglés, **casualty ward** o sencillamente **casualty**; pero preste atención, porque con el mismo término se puede designar tanto al paciente (**patient**) internado temporalmente como a una víctima. También el verbo 'internar, hospitalizar' merece alguna precisión. En Estados Unidos su equivalente es **to hospitalize**, que puede usarse también en pasiva: **He was hospitalized for a week**. En cambio, los ingleses, para decir 'internarse', prefieren utilizar una perífrasis, **to go into hospital**, o **to enter hospital**; mientras que para ellos 'ser internado' es **to be sent to hospital**. Ya debe saber desde la Unidad 48 cuándo usar o no el artículo frente a sustantivos como **hospital**.

Pero volvamos a nuestro infortunado. Después de los primeros auxilios, se diagnosticará su mal y será enviado al pabellón donde los médicos, la jefe de sala (**sister**) y los enfermeros podrán curarlo (**to cure**) adecuadamente. El verbo **to cure**, así como el sustantivo **cure**, en inglés, se asocian fundamentalmente a la idea de curación más que a la de terapia. Asimismo, **cure** sirve para designar la 'curación' de una persona o también el 'fármaco' usado para curarla: **There is no cure for this disease**. Ello no quita que a veces también pueda usarse como sinónimo de 'tratamiento' o 'terapia'. Aunque para estos casos suele usarse **to treat**: '¿Qué doctor te ha tratado?' (**Which doctor has been treating you?**). Para designar un proceso de curación espontánea, como la mejora de una pequeña herida, se usa el verbo **to heal**, por lo general seguido por la preposición **up**: **The wound has healed up**, es decir 'la herida ha sanado'.

Which doctor has an operation to do?

In these sentences and dialogues, remember to put a sound like the *y* at the beginning of **yet** before the *u* in **cure**:

I asked the doctor to cure me. ___
Have you heard the news? William's going into hospital next week. ___
Quick! Call an ambulance! ___
There are three new patients in casualty. ___
It's interesting to watch these operations. ___
Has the wound healed up yet? ___

Which doctor has been treating you? ___
Dr Mustafa Fagun. ___

The doctor has an operation to do. ___
What's that? ___
It seems that there's a golf player who has broken one of his toes. ___

The patient's wife brought a book for him to read. ___
What is it? ___
'How to be a stuntman'. ___

I'm happy to see you up, Norman. ___
I'm happy to be up. ___

In these dialogues, the speakers are American. Listen and repeat:

Excuse me, sister. Where can I find Mr Thomas? ___
He's in the Fern Hill Ward. ___

Last year I was hospitalized for three weeks. ___
Why? What did you have? ___
Malaria. ___



Uso del infinitivo. El inglés suele usar el infinitivo después de los adjetivos, los sustantivos, los pronombres o los verbos seguidos por su objeto indirecto. En la grabación encontrará muchos ejemplos de este empleo; aquí se lo anticipamos para que sepa reconocerlos mejor. **I'm happy to see you up** (estoy contento de verte levantado) es un caso en que el infinitivo sigue a un adjetivo. En **The doctor has an operation to do** (el doctor tiene que hacer una operación), el infinitivo va después del sustantivo. **They've brought some books for them to read** (les han traído algunos libros para leer): he aquí un caso en que el infinitivo sigue a un pronombre. **I asked the doctor to cure me** (pedí al médico que me curara) es un ejemplo de infinitivo que va después del complemento indirecto de un verbo.

Si examina las frases españolas que corresponden a las inglesas, observará que nosotros solemos hacer preceder el infinitivo por la conjunción 'que' o preposiciones diversas como 'por', 'para' o 'de'. El inglés siempre utiliza la partícula **to**, incluso cuando en español no hay ninguna preposición: **It's interesting to watch the operation** (es interesante observar la operación).

Al margen de cuanto se ha dicho, le damos el significado de dos palabras de la grabación que aún no conoce: **malaria**, que obviamente quiere decir 'malaria', y **stuntman**, un término que significa 'especialista' de cine.

El único que ganó el premio Nobel



La profesión de médico es realmente una de las que tiene más especializaciones. Entre los diversos especialistas (**specialists**) figura el cardiólogo (**cardiologist**), que se ocupa de todos los problemas que se refieren al corazón. Si hubiera que hacer un trasplante de corazón (**heart transplant**), será un cirujano (**surgeon**) quien se ocupará de operar (**to operate**). Otros especialistas son el ginecólogo (**gynecologist** o **gynaecologist**, con el diptongo latino) y el radiólogo (**radiologist**), que colabora directamente con el ortopedista (**orthopedic** u **orthopaedic specialist**).

Si el técnico que se ocupa de las gafas y lentes es el óptico (**optician**), no existe un término que designe al oculista, por lo que se recurre a la locución **eye specialist**. Lo mismo ocurre para el otorrinolaringólogo: un anglosajón dirá **ear, nose and throat specialist**. Para los problemas de la mente hay que dirigirse al psicólogo (**psychologist**) o al psicoanalista (**psychoanalyst**). Recuerde que la *p* inicial no se pronuncia.

Cuidado con el término **analyst**: puede ser la abreviatura de **psychoanalyst** o también referirse al analista que se ocupa de los análisis de laboratorio.

Más sobre el infinitivo. Los casos examinados en la anterior sección SPEAKING no son los únicos que contemplan el uso del infinitivo. También oraciones españolas como 'la señora Brown era la próxima paciente por operar' o 'él ha sido el único psicólogo en ganar el premio Nobel', en inglés se traducen de esta forma: **Mrs Brown was the next patient to operate on; He was the only psychologist to win the Nobel prize**. Aquí hay dos novedades de léxico: **only** como adjetivo, con el significado de 'solo', 'único', y el sustantivo **prize**, 'premio'. Además, **to operate** exige la preposición **on** cuando se indica el objeto.

Pero estas frases no son más que fórmulas concisas de oraciones de relativo: **Mrs Brown was the next patient who was operated on; He was the only psychologist who won the Nobel prize.**

Naturalmente, en inglés se prefiere optar por las oraciones que comprenden un infinitivo antes que por las introducidas por un pronombre relativo y por el verbo, precisamente porque son más breves. Esta 'transformación' se admite principalmente en cuatro casos.

Primero, cuando en la oración aparecen expresiones numerales como **the first, the second**, etc.: **Dr Corona was the first eye specialist to really help me** (observe que la posición del adverbio **really** sirve para destacar el verbo).

Segundo, cuando en la frase están presentes **the next, the last** o **another**: **The last analyst to say that was fired.**

Tercer caso, cuando aparece **the only** en función de adjetivo: **Mr Swingham is the only patient to operate on.**

Cuarto, si la frase está introducida por un superlativo: **I think the best ear, nose and throat specialist to see is Dr Wilberforce.**

How many specialists!

In these sentences, remember to pronounce the *o* of to with the *schwa*:

Dr Barnard was the first cardiologist to do a heart transplant. ___
Mr Swingham is the next patient to operate on. ___
He's the only psychologist to win the Nobel prize. ___
It's the most difficult operation to do for a surgeon. ___
Who's the best radiologist to do this? ___
Dr. Corona was the first eye specialist to really help me. ___
I'm looking for the best optician to test my eyes. ___
The last orthopaedic surgeon to try this operation failed. ___
The last analyst to say that was fired. ___
If you want to keep you teeth, Pulham's the last dentist to go to. ___
I think the best ear, nose and throat specialist to see is Dr Wilberforce. ___
Dr Fortnum is the only gynecologist to treat cases like this. ___
The first surgeon to do this operation works in St Thomas' Hospital. ___
I'm looking for another psychoanalyst to go to. ___





El «Padre de las Aguas» es el río más largo de Estados Unidos

El Mississippi River es el río más largo de América del Norte. Va de Minnesota a Louisiana y aquí desemboca en el golfo de México, formando un gran delta. En su recorrido marca el límite occidental del estado al que ha dado nombre. Fue descubierto en 1541 por el explorador español Hernando de Soto y constituyó, durante muchos siglos, una accesible vía de penetración por el sur al continente norteamericano. El término 'Mississippi' fue acuñado por los indios algonquinos: en su lengua significaba «Padre de las Aguas». En las fotos: un barco del viejo estilo anclado en sus orillas y un tramo del curso del río.





Hoy me siento una anguila

Puesto que ya se ha ido familiarizando con los diversos sonidos de la lengua inglesa, seguramente habrá observado que muchos de ellos parecen idénticos, pero no en lo que se refiere a su extensión. Tomemos, como ejemplo, dos palabras que acaba de aprender: los dos sustantivos **ambulance** y **wound**. El sonido de la *u* en la primera palabra y el de la *ou* en la otra son muy parecidos, pero mientras en **ambulance** es breve, en **wound** es más largo. También el sonido *schwa* con el que termina **injure** parece la 'versión abreviada' de la *u* de **nurse** o de **hurt**.

Posiblemente el ejemplo más significativo lo tendrá cuando escuche con atención el sonido de la *i* de **ill** y lo compare con el de las vocales en **heal**: las dos palabras se pronuncian más o menos igual, sólo que el sonido en **ill** es mucho más breve que el otro; el mismo término, pronunciado alargando la *i*, produciría un equívoco divertido: parecería **eel**, que no significa 'enfermo', sino 'anguila'.

Esto le permitirá intuir que no sólo el acento o la entonación, sino también la duración de un sonido vocálico son de importancia fundamental para una comunicación correcta.

Escuchando atentamente las frases grabadas, intente también captar la forma en que se pronuncia el término **ward**: la letra *a* tiene un sonido muy parecido al de la *o* en **word**.

Is it long or short?

Listen carefully to these sentences. Are the vowels long or short?

If you've got an injury, you'll have to go to casualty.
Il feel really ill.
The wound has healed.
Excuse me, nurse, I've injured my left arm.
He's wounded. Why don't we call an ambulance?
Could you tell me where the doctor's surgery is, please?
The surgeons and the nurses were in the ward.
Tim had a relapse.
The doctor prescribed a course of antibiotics.
I think our analyst needs a holiday!
Breathe in deeply.
She's usually good at treating bruises.
Doctor Gordon, Mr Norman's in shock.



Todos preparados para el combate



Evidentemente, no se puede bromear con la salud; sin embargo, también en este campo, la lengua anglosajona es rica en expresiones coloquiales curiosas y divertidas.

Baste pensar en las diversas formas que tienen los ingleses para decir que están bien. Algunas de ellas son: **to look the picture of health**, que puede traducirse por 'ser el retrato de la salud'; **to feel on top of the world**, literalmente 'sentirse en la cima del mundo', equivale a 'estar o sentirse muy bien'; o **to be fighting fit**, que se dice de personas que están tan sanas como para entrar en combate; o como **to feel above par** (pero también **to be above par**), literalmente 'sentirse (o estar) sobre el par'. El **par**, en el golf, es la puntuación media que el jugador debe realizar en un recorrido normal al campo; **to feel above par** significa, pues, 'sentirse mejor de lo habitual', 'estar en perfecta forma'.

En cambio, cuando se está cansado, las expresiones que se usan son otras: **to be** (pero también **to look** o **to feel**) **worn out**, o **to be** (y también **to look** o **to feel**) **washed out**. Las dos quieren decir 'estar exhausto', 'estar agotado', aunque **worn out** literalmente es 'gastado', y **washed out**, 'descolorido, desteñido'. En cambio, si tiene problemas de estrés puede describir su tensión usando las locuciones **to be under stress** (estar estresado) y **to take the stress** (tomar estrés). También para comunicar noticias más tristes, por ejemplo para decir que alguien está muerto, los ingleses disponen de expresiones curiosas y coloquiales como **to snuff it** (**to snuff**, literalmente, significa 'apagar' una vela), **to kick the bucket** (al pie de la letra, 'dar una patada al cubo') o **to peg out**. Las tres locuciones quieren decir 'morir', 'estirar la pata', pero **to peg out** es la más singular porque deriva de un típico juego de cartas inglés, el 'cribbage', en el que el ganador exclama **pegs out!** (¡victoria!) al final de la partida.

En la grabación encontrará otros dos términos nuevos también referidos a la salud: **nervous breakdown** (agotamiento nervioso) y **stresses and strains** (estrés y tensiones). Además, aparecen dos verbos que todavía no conoce: **to type** (escribir a máquina) y **to throw** ('tirar', 'lanzar', 'arrojar'; el paradigma es irregular: **to throw-threw-thrown**).

He's kicked the bucket

In these sentences, remember to listen carefully to the stress and the rhythm:

Hello, Stephen. You look the picture of health.
Thanks very much. You look fighting fit yourself.

How do you feel today?
On top of the world.
Good. You can paint the flat.

How's your wife?
Oh, she's above par.
And how are you?
I feel awful.

You look a bit worn out.
Yes, I know. I've had an awful day.

I really feel washed out.
Why? What's happened?
At six o'clock my boss asked me to type something for him. It was 250 pages long!

Have you heard the news? Jason Winthrop's had a nervous breakdown.
Why?
Because he can't take the stresses and strains of life as an executive.

What's wrong with Ormond? He's just thrown his pen at me!
Yes, well, he is under stress at the moment.

Your wife seems upset.
Yes. The cat snuffed it last night. I suppose I'll have to buy her another one.

Have you heard the news? Harry pegged out last week.
How old was he?
A hundred and ten.

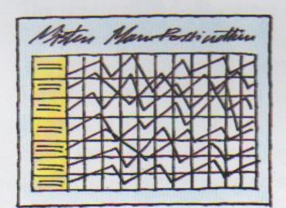
Where did you get that Ferrari?
Oh, a rich uncle kicked the bucket and left me £ 3,000,000.

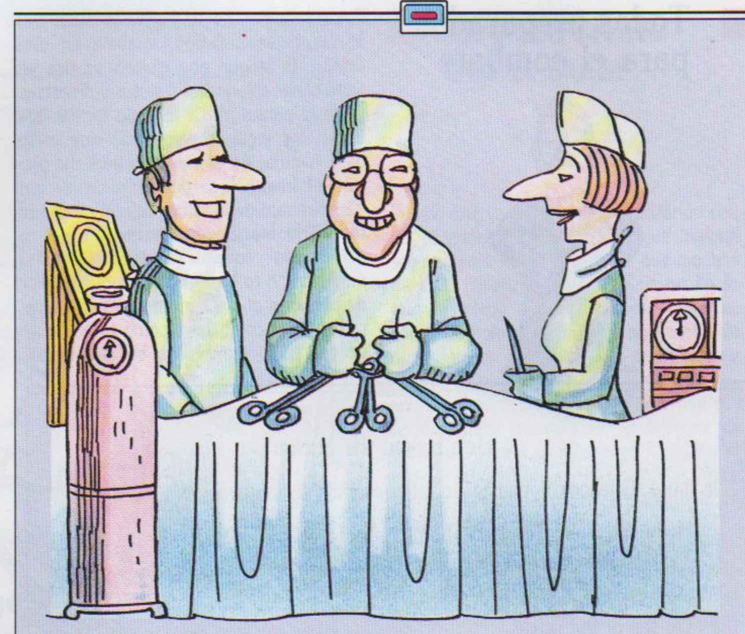


Un cirujano muy distraído

Nunca hay que distraerse en una operación compleja: de ello se dará cuenta, aunque demasiado tarde, el cirujano protagonista de la primera conversación. En la segunda, un analista tiene que vérselas con una paciente muy alterada que, casi en trance, ve bandadas de buitres con gafas que la siguen. En el tercer diálogo, un farmacéutico ingresa un buena suma gracias a la hipocondría de una cliente, que entra en su establecimiento acompañada por su marido y compra toda clase de medicamentos.

Encontrará palabras nuevas, pero no muchas. Tres se refieren al instrumental del cirujano: **scalpel** es el 'bisturí'; **forceps**, las 'pinzas', y **scissors** son las 'tijeras'. El verbo **to stitch up** quiere decir 'suturar', 'coser'. **Treatment** es un 'tratamiento'; **vulture**, un 'buitre', y **mind**, 'mente'. **Nervous** es un adjetivo y significa 'nervioso'; **to calm down**, en cambio, es un verbo; quiere decir 'calmarse'. He aquí una serie de locuciones que todavía no conoce: **by the way** es la forma en que los ingleses dicen 'a propósito'; **that's right** es una fórmula usada para asentir: puede significar 'perfecto', 'correcto', 'bien' y otras según el contexto; **to be comfortable** quiere decir 'estar cómodo'; y **to make sleepy** es una expresión parecida a la española 'dar sueño'. Por último, cuidado con la locución **to make up a prescription**: literalmente significa 'preparar una receta', lo cual tenía sentido cuando el farmacéutico, siguiendo las indicaciones del médico, preparaba por sí mismo pomadas y píldoras para entregar al cliente. Actualmente, casi todos los fármacos se preparan industrialmente; no obstante, **to make a prescription** sigue siendo la expresión con la que hay que dirigirse a un farmacéutico para pedirle los remedios indicados en la receta.

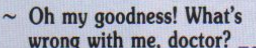




THE OPERATION

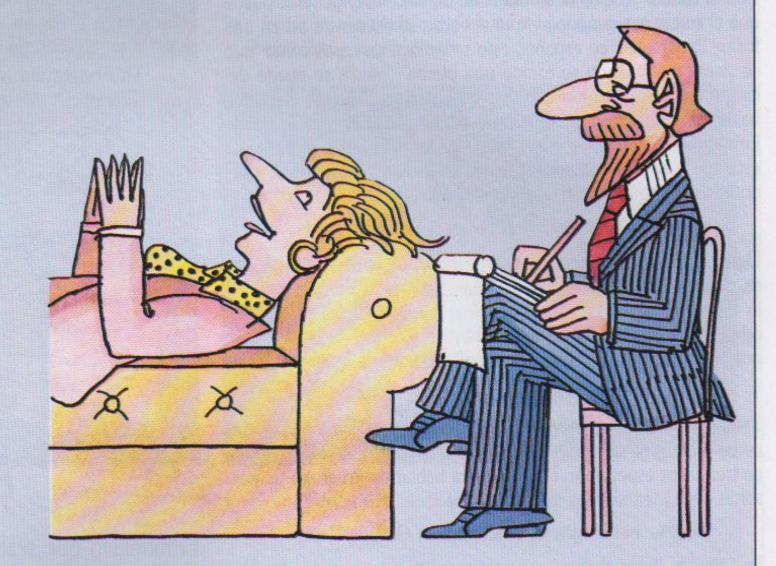
~ Scalpel. ___
~ Scalpel. ___
~ Forceps. ___
~ Forceps. ___
~ Scissors. ___
~ Scissors. ___
~ Okay. Now this is the most difficult part to do. Could you hold this, please, nurse? ___
~ Yes, doctor. ___
~ Did you see the game last night, Thomas? ___
~ Yes, doctor, I did. ___
~ And what did you think of it? ___
~ I thought Manchester played very well. ___
~ The second goal was excellent, wasn't it? ___
~ Yes, it was. ___
~ Ah. Here it is. My God! A toothbrush! What's she doing with a toothbrush in her stomach? ___
~ I don't know, doctor. ___
~ Ah well. Let's stitch her up. ___
~ MacIlroy played well. ___
~ Yes, and so did Townsend. ___
~ He's going to Tottenham next season, isn't he? ___
~ Yes, that's right. ___
~ Congratulations, Dr Kildare. A marvellous operation. ___
~ Thank you, nurse. By the way, where's my watch gone? ___





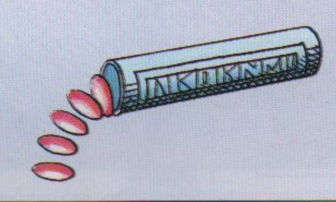
VULTURES

~ Now, then, Mrs Goldstein. Lie down. That's right. Are you comfortable? ___
~ Yes, I am. ___
~ Good. Close your eyes. Excellent. Now, what are you thinking about? What can you see in your mind? ___
~ Vultures. ___
~ Vultures? ___
~ Yes. ___
~ I see. And what are these vultures like? ___
~ Well, they've got beards. ___
~ Beards! ___
~ That's right. ___
~ How interesting. ___
~ And they're wearing glasses as well. ___
~ What colour are they? ___
~ They're black. ___
~ The vultures or the glasses? ___
~ Both. Oh my God! ___
~ What's happening? ___
~ They're coming towards me! Oh no! Help! ___
~ Mrs Goldstein! Calm down! It's all right. ___
~ Oh my goodness! What's wrong with me, doctor? ___
~ Well you've got a very serious problem, I'm afraid. We're going to need a couple of years' treatment. ___
~ I see. Oh, well. How much do I owe you, doctor? ___
~ £ 99. ___
~ Thank you, doctor. ___
~ Thank you, Mrs Goldstein. ___



AT THE CHEMIST'S

~ Good morning, Mr Christie. ___
~ Ah. Good morning, Mrs Eliot. Good morning, Mr Eliot. Can I help you? ___
~ Yes. Could you make up this prescription, please? ___
~ Yes, of course. Now, then... Kappadon, Millidon and Megadon. Here you are. ___
~ Thank you very much. Have you got any painkillers, Mr Christie? ___
~ Painkillers? What kind of painkillers? ___
~ Well, I have this terrible pain in my shoulder. ___
~ Well, yes. There are these ones. Betadon. But they say they make you nervous. ___
~ Nervous? Oh, could I have some tranquillizers as well, then? ___
~ Tranquillizers? Yes. Well, there are these ones. Tyradon. But they say they make you very sleepy. ___
~ Sleepy? Oh, could I have some Wakkadon as well, then? ___
~ Yes, of course. ___
~ How much is that? ___
~ That'll be twenty-three pounds fifty. ___
~ Twenty-three pounds fifty. My goodness. ___
~ It costs so much to be healthy nowadays, doesn't it, Henry? ___
~ It certainly does, Martha. ___



Cuando el sujeto es genérico, hay que usar estos pronombres

Las frases con un sujeto genérico

En una frase, cuando es irrelevante precisar quién realiza la acción, o cuando lo que se afirma tiene un valor muy general, puede que el sujeto sea genérico y que el verbo se encuentre así en una forma impersonal: en español, esto se verifica en casos como 'uno se siente mal cuando se rompe una pierna', 'nunca se puede decir', 'están construyendo un hospital en Grange Road', 'deberían hacer algo por el Servicio Sanitario Nacional', 'dicen que es el mejor médico de la ciudad'. En inglés, el sujeto genérico de frases de este tipo está representado, en la mayoría de los casos, por el pronombre de segunda persona singular **you**:

It really hurts when you break your leg.

Usado de esta forma, **you** se refiere de forma general a cualquiera, incluida la persona que habla y las personas a las que se dirige la frase. En lugar de **you** también se puede usar el pronombre **one**, que da un tono decididamente más formal a la frase y que, por ello, no se emplea mucho menos en el inglés corriente:

One can never say.

También puede desempeñar la función de sujeto genérico de un verbo el pronombre de tercera persona plural **they**. Se lo utiliza en tres casos específicos. Primero, para hablar de un grupo de personas cuya identidad es irrelevante precisar:

They're building a new hospital in Grange Road.

En segundo lugar, **they** se usa para referirse a las autoridades. Por ejemplo, al gobierno:

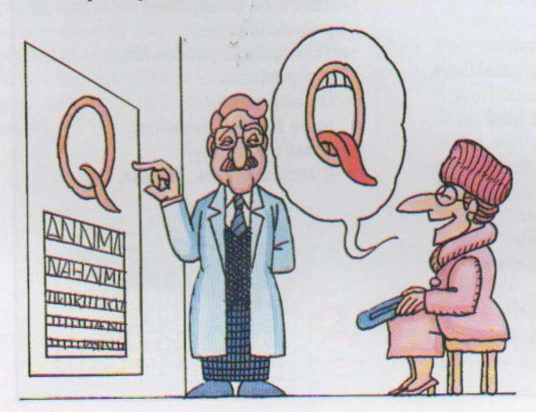
I think they have to do something about the National Health Service.

En tercer lugar, **they** puede utilizarse para hablar de todos en general, pero excluyendo a quien habla y a quien escucha:

They say he's the best doctor in the city.

En esta última acepción, además de **they** se puede usar también el sustantivo **people**, naturalmente sin artículo:

People say he's the best doctor in the city.



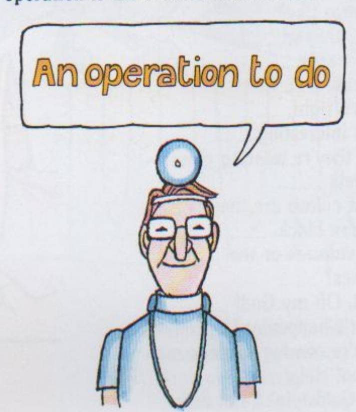
Uso del infinitivo

El inglés suele usar el infinitivo después de los adjetivos, los sustantivos, los pronombres y los verbos que van seguidos por un objeto indirecto:

This operation is difficult to do.
The doctor has an operation to do.
They brought some books for them to read.
I asked the doctor to cure me.

Una lista de los verbos más comunes que, al igual que **to ask**, rigen un complemento objeto y un infinitivo se dará en el curso de las próximas Unidades. Sin embargo, el infinitivo también puede seguir a un adjetivo de forma comparativa o superlativa:

This operation is more difficult to do.
This operation is the most difficult to do.



El infinitivo que sustituye a una oración de relativo

En algunas ocasiones, en una oración, se puede sustituir una oración de relativo por un infinitivo: **Barnard was the first cardiologist who did a heart transplant; Barnard was the first cardiologist to do a heart transplant.**

Una sustitución de este tipo es posible en estos casos:

— cuando el pronombre relativo va precedido por expresiones que incluyen **the first, the second,** etc., es decir por numerales: **He was the third patient who got sick. He was the third patient to get sick**;

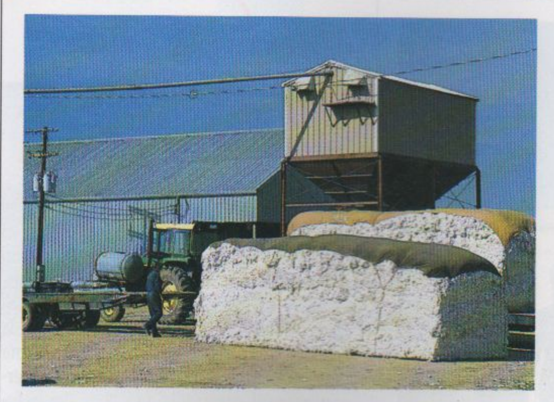
— cuando el pronombre relativo va precedido por una expresión que incluye **the next, the last**, pero también el adjetivo **another: The next analyst who says that will get the sack. The next analyst to say that will get the sack**;

— cuando el pronombre relativo va precedido por una expresión que incluye **the only**, como en este caso: **She was the only doctor who really helped me. She was the only doctor to really help me.**

— cuando el pronombre relativo va precedido por un superlativo: **That was the most interesting operation that has happened in this hospital. That was the most interesting operation to happen in this hospital.**

En esta sección ha aprendido:

- cómo construir frases con un sujeto genérico;
- el infinitivo que sigue a adjetivos, sustantivos, pronombres y verbos con un complemento objeto;
- cuándo sustituir con un infinitivo una oración de relativo.



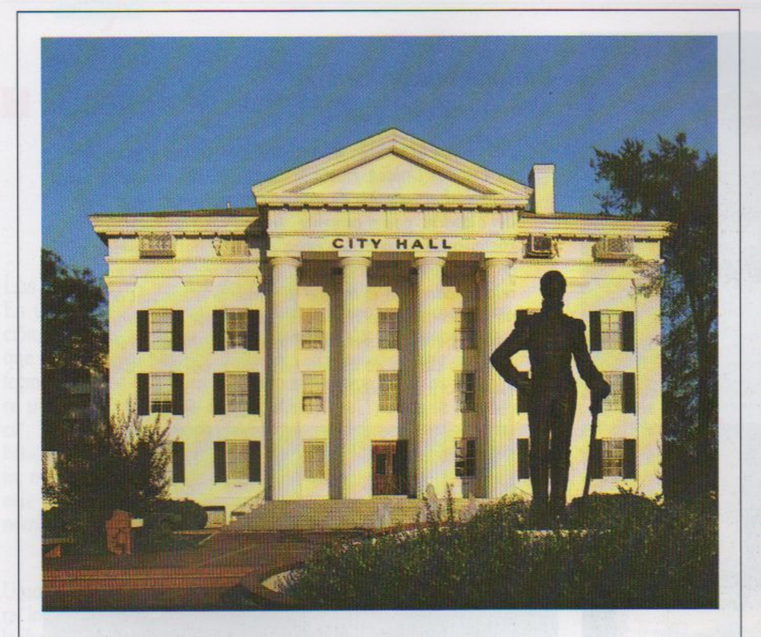
Durante mucho tiempo sólo se cultivó algodón

Mississippi es uno de los estados más pobres y atrasados de Estados Unidos. Hasta la década de los treinta, la única actividad económica de estas tierras consistió en el cultivo del algodón; posteriormente, en 1939, se descubrieron yacimientos de petróleo cerca de la capital del estado y gracias a ello se iniciaron actividades industriales no relacionadas con el trabajo de la tierra. Pero aun hoy éstas no han conseguido reconvertir totalmente la economía del estado, que sigue siendo, en muchos sentidos, rural. En las fotos: un campo de algodón, las máquinas que cosechan esta fibra y su embalado.



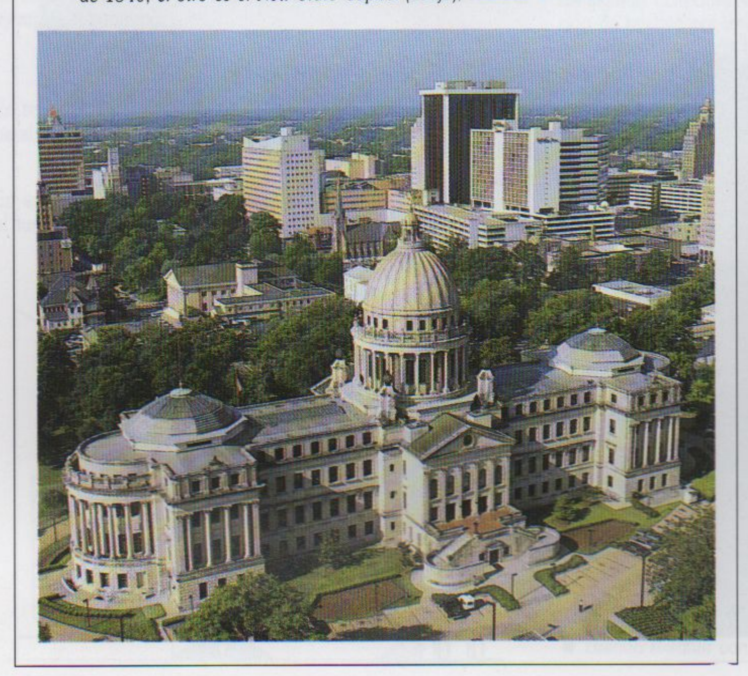






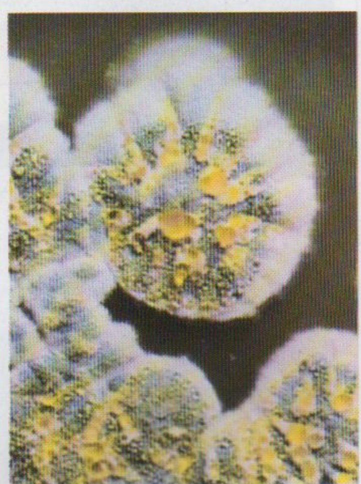
Jackson, capital en rápido crecimiento

Jackson es la capital de Mississippi, una ciudad situada prácticamente en el centro del estado, junto al río Pear. A principios de siglo contaba con sólo ocho mil habitantes, actualmente viven en ella doscientos mil. Este crecimiento vertiginoso se debe también a los yacimientos de petróleo que se descubrieron en los alrededores, en torno a los cuales se crearon muchos puestos de trabajo. City Hall (arriba) es uno de los pocos edificios de valor que se salvaron del incendio provocado por el general Sherman durante la guerra de Secesión, incendio que destruyó la ciudad. Jackson posee dos capitolios: uno es el Old State Capitol, de 1840; el otro es el New State Capitol (abajo), acabado en 1903.

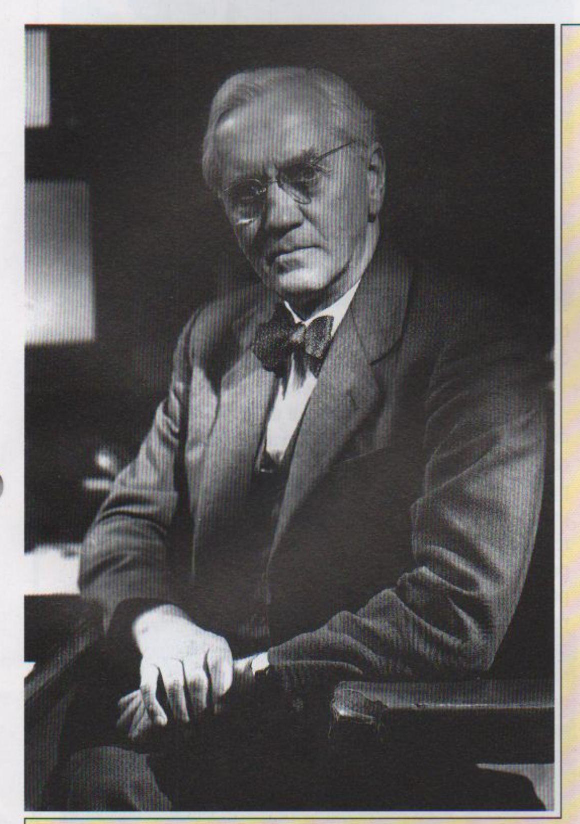


¡No cerrar nunca las ventanas!

A fines del siglo XIX, coincidiendo con el final de la época victoriana, nació en un pueblecito escocés uno de los protagonistas de la investigación científica contemporánea: Alexander Fleming. Gracias a él, la medicina dispone hoy en día de un arma poderosa para combatir numerosas enfermedades infecciosas: la penicilina (en la foto puede verse el hongo que la produce). El descubrimiento de este fármaco fue el fruto de muchos años de paciente investigación en el laboratorio del St Mary's Hospital de Londres; pero en parte se debe también a un acontecimiento fortuito: un día, Fleming se dejó abierta una ventana de su laboratorio, y entonces...



1. **His childhood was spent:** su infancia transcurrió.
2. **Scientific ability:** capacidad científica.
3. **Was soon obvious to everybody:** pronto resultó evidente para todos.
4. **At the age of eighteen:** a la edad de dieciocho años. En expresiones como ésta se suele dar por sobreentendida la palabra **years**.
5. **He left his home to go:** dejó su casa para ir. Como en este caso, el infinitivo puede usarse para introducir una oración final.
6. **He studied under the great biologist Wright:** estudió bajo la dirección del gran biólogo Wright.
7. **A professional researcher:** investigador profesional.
8. **Had become interested in antibiotics:** expresión equivalente a 'había empezado a interesarse'.



In 1881, in the tiny town of Lochfield, in Scotland, Alexander Fleming was born. His childhood was spent[1] quietly, but his scientific ability[2] was soon obvious to everybody[3]. At the age of eighteen[4], he left his home to go[5] to the University of London, where he studied under the great biologist Wright[6]. After university, Fleming started his career as a professional researcher[7] in the laboratory of St Mary's Hospital, in London. During his time at university, Fleming had become interested in antibiotics[8], and in particular in the use of a syphilis vaccine called salvarsan[9]. His first major breakthrough[10] came in 1922, when he discovered an antibacterial enzyme called lysozyme[11]. His discovery, however[12], did not attract very much attention[13].

Then, in 1928, something strange happened. Fleming had been working with potato moulds[14]. One day, he left his laboratory window open. While he was away[15], a spore[16] came through the window and settled[17] on one of his cultures[18]. Later, when he inspected the culture[19], Fleming discovered that the mould that had formed[20] was destroying the surrounding bacteria[21]. He took a piece of the mould and cultivated it[22]. He tested it many times[23] on the animals in his laboratory, and discovered that it was not only antibiotic, but also non-toxic[24]. He called the substance[25] penicilium. Again[26], his discovery attracted little attention. But in 1940, two researchers at Oxford University, H.W. Florey and E.B. Chain, read Fleming's reports[27] and became interested in his work. They purified[28] the substance in their laboratory, and concentrated it[29]. The solution[30] which they produced was called penicillin. Florey and Chain perfected their technique[31], and it became possible to produce penicillin on an industrial scale[32]. The new drug[33] was tested on allied troops[34] in Sicily in 1943, and the results were incredible. Penicillin was a highly effective medicine[35] against infectious illnesses[36] of all kinds.

In 1945, Fleming received the recognition he deserved[37]. With Florey and Chain, he was awarded[38] the Nobel Prize for medicine. Fleming lived ten more years, and died in London in 1955, one of the most famous and respected[39] men of medicine of our century.

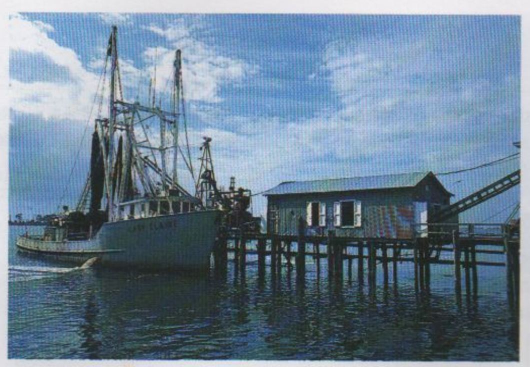
9. **A syphilis vaccine called salvarsan:** una vacuna para curar la sífilis llamada salvarsan.
10. **His first major breakthrough:** su primer avance importante. **Breakthrough** es un término compuesto por el verbo **to break**, 'romper', y por el adverbio **through**, 'a través'.
11. **Antibacterial enzyme called lysozyme:** enzima con acción antibacteriana llamada lisozima.
12. **However:** sin embargo.
13. **Did not attract very much attention:** no atrajo mucha atención.
14. **Potato moulds:** el moho de las patatas.
15. **While he was away:** mientras estaba ausente.
16. **A spore:** una espora, es decir una célula destinada a la reproducción de organismos vegetales y animales como helechos, hongos y protozoos.
17. **Settled:** es el pasado del verbo regular **to settle**, que significa 'asentarse', 'colonizar'.
18. **Cultures:** cultivos. Obviamente, de bacterias.
19. **He inspected the culture:** examinó los cultivos.
20. **The mould that had formed:** el moho que se había formado.
21. **Surrounding bacteria:** las bacterias que la rodeaban.
22. **Cultivated it:** la cultivó.
23. **Tested it many times:** la probó muchas veces, es decir que verificó su eficacia.
24. **Not only antibiotic, but also non-toxic:** no sólo antibiótico, sino también no tóxico.
25. **Substance:** sustancia.
26. **Again:** una vez más.
27. **Reports:** informes; se entiende las conclusiones de los experimentos.
28. **Purified:** purificaron.
29. **Concentrated it:** la concentraron.
30. **Solution:** solución.
31. **Perfected their technique:** perfeccionaron su técnica.
32. **Industrial scale:** escala industrial.
33. **Drug:** aquí **drug** tiene el significado de 'fármaco'.
34. **Allied troops:** las tropas aliadas.
35. **Highly effective medicine:** una medicina altamente eficaz.
36. **Infectious illnesses:** enfermedades infecciosas.
37. **Fleming received the recognition he deserved:** Fleming recibió el reconocimiento que se merecía.
38. **He was awarded:** fue premiado con; literalmente, 'le fue concedido'.
39. **Respected:** respetado.



ambulance	ambulancia
analyst	analista, psicoanalista
antibiotic	antibiótico
bad	grave
(to) be comfortable	estar cómodo
(to) be taken ill	enfermar
(to) break	romper(se)
(to) breathe in	inspirar
(to) breathe out	expirar
bruise	contusión, cardenal
(to) bruise	causar(se) una contusión
burn	quemadura
(to) burn	arder, quemar
by the way	a propósito
(to) calm down	calmar(se)
cardiologist	cardiólogo
casualty, casualty ward	sección de urgencias; víctima
(to) catch	contraer
congratulations	felicidades
constant	constante
(to) contract	contraer
couch	camilla
course	cura, tratamiento
cure	curación, tratamiento
(to) cure	curar
deeply	profundamente
(to) describe	describir
(to) diagnose	diagnosticar
diagnosis	diagnóstico
disease	enfermedad infecciosa
dull	sordo
ear, nose and throat specialist	otorrinolaringólogo
eel	anguila
eye specialist	oculista
(to) fall ill	enfermar (GB)
fever	fiebre
forceps	pinzas, fórceps
(to) get	contraer
(to) get sick	enfermar (USA)
(to) get well	sanar
(to) go to hospital	internarse (GB)
gynaecologist, gynecologist	ginecólogo
(to) heal up	sanar espontáneamente
(to) hospitalize	hospitalizar (USA)
(to) hurt	hacer daño, herir
injure	herida (accidental)
(to) injure	herir accidentalmente
(to) lie	yacer
(to) lie down	tenderse
(to) make sleepy	dar sueño
(to) make up	preparar
malaria	malaria
measles	sarampión
mind	mente
nervous	nervioso
nervous breakdown	agotamiento nervioso
only	solo, único
(to) operate on	operar
optician	óptico
orthopaedic, orthopedic specialist	ortopedista
painkiller	calmante del dolor
patient	paciente
(to) prescribe	prescribir, recetar
prescription	receta
prize	premio
prognosis	pronóstico
psychoanalyst	psicoanalista
psychologist	psicólogo
radiologist	radiólogo
(to) recover	recuperar(se)
recovery	recuperación
relapse	recaída
scalpel	bisturí, escalpelo
scissors	tijeras
(to) scratch	arañar
(to) send into hospital	hospitalizar (GB)
sister	enfermera jefe de sala
specialist	especialista
(to) stab	punzar, acuchillar
stabbing	punzante
(to) stitch up	suturar, coser
strain	tensión
stuntman	especialista de cine
(to) suffer from	sufrir de
surgeon	cirujano
symptom	síntoma
(to) take deep breaths	inspirar profundamente
(to) throw	lanzar
tranquilizer	tranquilizante (USA)
tranquillizer	tranquilizante (GB)
transplant	trasplante
(to) treat	tratar
treatment	tratamiento
(to) type	escribir a máquina
vulture	buitre
ward	departamento hospitalario
wound	herida (provocada)
(to) wound	herir (intencionadamente)

El retrato de la salud

(to) be above par	estar por encima de la media, sentirse bien
(to) be fighting fit	estar tan sano como para combatir
(to) be in a state of shock	estar en estado de shock
(to) be in shock	estar en estado de shock
(to) be on the road to recovery	estar en vías de recuperación
(to) be under stress	estar bajo estrés
(to) be washed out	estar exhausto
(to) be worn out	estar exhausto
(to) feel above par	sentirse por encima de la media, sentirse bien
(to) feel on top of the world	sentirse en la cima del mundo, muy bien
(to) feel washed out	sentirse exhausto
(to) feel worn out	sentirse exhausto
(to) kick the bucket	morir, estirar la pata
(to) look the picture of health	ser la imagen de la salud
(to) look washed out	parecer exhausto
(to) look worn out	parecer exhausto
(to) peg out	morir, estirar la pata
(to) snuff it	morir, estirar la pata
stresses and strains	estrés y tensiones
(to) take the stress	sufrir, soportar estrés
that's right	eso es, perfecto





Biloxi, la primera colonia

El primero en explorar el curso del río Mississippi fue un español, Hernando de Soto; pero la primera colonia a partir de la cual se constituiría el estado de Mississippi la fundó un francés, Pierre Le Moyne d'Iberville, en 1699. Con el tiempo, esta colonia aumentaría sus dimensiones y su importancia hasta convertirse en la actual Biloxi: un centro balneario de gran atractivo turístico y un buen puerto para la pesca de gambas y ostras. En las fotos, dos barcas pesqueras, la playa y un curioso cartel publicitario.





Exercise 1

Transforme en un infinitivo las oraciones de relativo incluidas en estas frases:

a) **Barnard was the first cardiologist who performed a heart transplant.**
b) **She was the only doctor who helped me.**
c) **Dr Holmes was the next doctor who operated on me.**
d) **I think he's the best gynaecologist who handles this problem.**
e) **Dr Martin is the only eye specialist who treats this disease.**
f) **Is he the next ear, nose and throat specialist who worked in the hospital?**
g) **If this is the only operation which we are doing today, we'll be at home for the match.**
h) **If you were the first surgeon who did this operation, how would you begin?**
i) **Working with Freud, he became the first man who saw what Freud wanted to do.**

Exercise 2

Lea atentamente estas ocho frases. Marque con una **Y** (**yes**) aquellas en las que se puede sustituir la oración de relativo por un infinitivo, y con una **N** (**no**) aquellas en las que la sustitución no es factible:

a) **He was the first man who we operated on.**
b) **Johnson was an eye specialist who worked in St Thomas' Hospital.**
c) **Isn't he the man whose wife went into hospital last week?**
d) **Fleming was the man who discovered penicillin, wasn't he?**
e) **Florey and Chain were the next men who worked with the drug.**
f) **1967 was the year when they performed their first operation.**
g) **I think he's the best radiologist who has worked in this hospital.**
h) **Louis Pasteur wasn't the man that discovered penicillin.**



Exercise 3

Escuche estas palabras y, según la pronunciación de las vocales, subraye las que son 'largas':

a) **disease**
b) **prescription**
c) **scratches and bruises**
d) **doctor's surgery**
e) **antibiotics**
f) **breathe in deeply**
g) **Nurse Batt**
h) **he's wounded**
i) **good at treating bruises**

Exercise 4

Complete con una forma impersonal adecuada a estas frases:

a) _____ **building a new hospital in Grange Road.**
b) **When** _____ **burn** _____**, put the burn under cold water.**
c) _____ **are going to close the health clinic.**
d) **When** _____ **break** _____ **arm, it really hurts.**
e) _____ **say he's the worst dentist in town.**
f) **If** _____ **catch yellow fever,** _____ **ears get fat.**
g) _____ **don't know what that doctor is really like.**
h) _____ **say Harry pegged out last week.**
i) _____ **have to do something about that new radiologist. He's awful.**
j) **When** _____ **go into hospital,** _____ **get really bored.**



SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Exercise 1
a) Barnard was the first cardiologist to perform a heart transplant. b) She was the only doctor to help me. c) Dr Holmes was the next doctor to operate on me. d) I think he's the best gynaecologist to handle this problem. e) Dr Martin is the only eye specialist to treat this disease. f) Is he the next ear, nose and throat specialist to work in the hospital? g) If this is the only operation to do today, we'll be at home for the match. h) If you were the first surgeon to do this operation, how would you begin? i) Working with Freud, he became the first man to see what Freud wanted to do.

Exercise 2
a) Y. b) N. c) N. d) N. e) Y. f) N. g) Y. h) N.

Exercise 3
a) disease. b) prescription. c) scratches and bruises. d) doctor's surgery. e) antibiotics. f) breathe in deeply. g) Nurse Batt. h) he's wounded. i) good at treating bruises.

Exercise 4
a) They're. b) you, yourself. c) They. d) you, your. e) They o people. f) you, your. g) They o people. h) They o people. i) They o people. j) you, you.

Exercise 5
a) make up. b) course. c) symptoms. d) deep. e) caught o got o contracted. f) broken. g) state. h) recovery. i) relapse. j) hospitalized.

Exercise 6
a) up. b) into. c) up. d) as. e) to. f) on. g) to. h) in o out.

Exercise 5

Incluya el término adecuado en los espacios vacíos:

a) Could you _____ this prescription, please?
b) I'm going to give you a _____ of antibiotics.
c) Could you describe the _____?
d) Take _____ breaths.
e) I'm afraid you've _____ yellow fever.
f) Harry's _____ his arm.
g) Mary was in a _____ of shock.
h) They say he's on the road to _____.
i) If you have a _____, you need a lot of time to recover.
j) Last year I was _____ for three weeks.



Exercise 6

Incluya la preposición o el adverbio correctos:

a) I'm happy to see you _____, John.
b) Mary went _____ hospital last week.
c) The wound hasn't healed _____, has it?
d) It was diagnosed _____ yellow fever.
e) He's brought a book for the patients in casualty _____ read.
f) Who is the next patient we have to operate _____?
g) If you want to test your eyes, he's the last man to go _____.
h) Could you breathe _____, please?



Un barco cargado de mujeres

Durante la primera mitad del siglo XVIII, Mississippi fue un dominio francés. Y francesas fueron las ochenta mujeres que, en 1721, desembarcaron en las costas de este estado. Habían sido cuidadosamente seleccionadas por un obispo y enviadas aquí para que se convirtieran en las esposas de los colonos del lugar. No llevaban consigo más que un pequeño ajuar nupcial y un poco de dinero que, por lo general, escondían en sus graciosos sombreritos llamados 'casquettes'. Y justamente con el nombre de 'Casquettes girls' pasaron a la historia. Arriba, una casa de Pearlington, una población cercana a la costa sudoccidental de Mississippi.



Natchez y las lujosas casas de otros tiempos

Arriba, una calle de Rolling Fork; abajo, Magnolia Hall, la última gran casa solariega construida en la ciudad de Natchez antes de que estallase la guerra de Secesión. Natchez (su extraño nombre deriva del de una antigua tribu de pieles rojas) es la típica ciudad del Sur y actualmente todavía conserva huellas del Mississippi de otros tiempos: por todas partes hay prados y jardines muy cuidados y mansiones coloniales de grandes pretensiones, que en los frisos y las columnas se inspiraron en la arquitectura de la Grecia antigua. Los grandes almacenes y los edificios de construcción reciente, que tampoco faltan en Natchez, permiten resaltar aún más el encanto curioso de un pasado que sobrevive.

